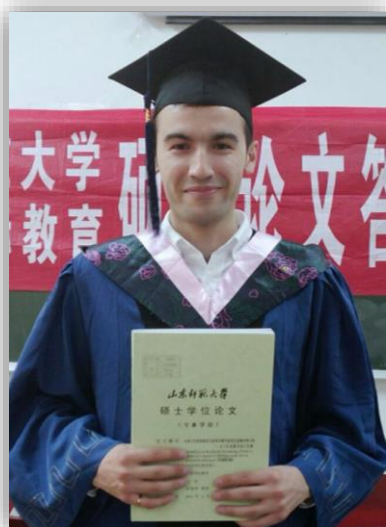


ТАЪЛИМ ОЛИШДАГИ ТИЛНИНГ НАЗАРИЙ ТАЪРИФИ



Shorasul SHAMANSUROV

ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари

университети

从本土化的角度对乌兹别克斯坦现用汉语教材的分析

Мақолада Ўзбекистоннинг барча ҳудудларида фойдаланиладиган хитой тили дарсликлари таҳлил қилинган. Унда хитой тилини ўргатиш муаммолари бўйича методик тавсиялар, изоҳ ва қўшимчалар берилган. Муаллиф мазкур мавзу Ўзбекистонда хитой тилининг ривожланишига кейинчалик туртки бўлишига умид қилади. 汉语新目标 дарслигини таҳлил қилган муаллиф уни ташқи, мазмуний тарафдан очиб берган, дарсликнинг тарбиявий хусусиятларига, шунингдек, бу дарслик бўйича илмий сўровлар натижаларига тўхтаб ўтган.

В статье проанализированы учебники китайского языка, которые используются во всех регионах Узбекистана. В статье даются методические рекомендации, примечания и дополнения по проблемам обучения китайскому языку. Автор надеется, что эта тема станет дальнейшим толчком в развитии китайского языка в Узбекистане. Анализируя учебник 汉语新目标, автор раскрыл внешнюю, содержательную его сторону, остановился на воспитательных его особенностях, а также на результатах научного опроса по этому учебнику.

This article analyzes the primers of Chinese language in Uzbekistan region. In Uzbekistan by methods of learning and practising Chinese writing new primers and solving problems in textbooks analyzing them are submitted. Learning subject can be impulsion for improving, developing learning Chinese language skills in Uzbekistan. Used list of literatures for article are chosen very accordingly and completely, the author analyzed deeply the 汉语新目标 textbook's summary, the methods of translation, the way of upbringing and appearance, and prepaid scientific questionnaires for analyzing textbook are opened very culmination problems. The scientific article is very cleverly, scientific extent is suitable for gogue and very confident. From the summary of scientific article we can know or see that the author can open the culminations of the theme or topic.

中国和中亚地区文化教育交流的历史非常悠久，早在两千多年前的丝绸之路上就留下了

中国和中亚各国人民友好往来的足迹。在中亚地区，乌兹别克斯坦是最早开始进行汉语教学的国家。自上个世纪末两国建交以来，中国与乌兹别克斯坦的交流日益频繁，合作关系不断发展，因而在乌兹别克斯坦掀起了学习汉语、学习中国文化的热潮，人们对汉语和中国文化的兴趣不断增加，在校学习汉语的人数也逐渐增多。当前，在本国越来越多的高校开设汉语专业，汉语教学发展非常快，汉语教学中所存在的问题也慢慢引起我们的注意。其中汉语教材作为汉语教学中的重要环节，是汉语教学的基础，不容忽视。但纵观目前乌兹别克斯坦国内汉语教学教材的使用情况，存在着很多问题：一是可以使用的教材比较少，尤其是本土化的汉语教材几乎没有。学生可选择的教材非常有限，能够获得的教学资源相对缺乏；二是引进的汉语教材一般使用俄语或英语注释，很少使用乌兹别克斯坦语注释，对于只懂乌兹别克斯坦语而不懂俄语的学生来说，在教材的选择方面无疑是受到了非常大的限制。同时，教材虽然注意在语言知识的学习中结合相应的文化背景，但有些内容未必符合乌兹别克斯坦的国情，学生接受起来有一定的障碍。从中国和俄罗斯直接翻译或者直接引入的非本土化教材和乌兹别克斯坦的汉语教学实际还不能完全适应，学生接受起来有一定的困难，所以有待改进；另外，引进的教材在翻译上存在着大量的问题，因而或多或少地误导了学生的学习。

总之，乌兹别克斯坦汉语教学虽然发展很快，但也面临着很多的问题，教材的缺乏是其中一个比较重要问题，而此方面的研究却非常少。笔者认为，汉语教材对汉语教学的影响非常重要，一本好的汉语教材可以让教师和学生都得到事半功倍的效果。因而笔者将研究方向确立为考察和分析乌兹别克斯坦现有的汉语教学教材的使用情况，从本土化的角度对引进的汉语教材进行分析，找出存在的问题，给出一些具体的建议，以提高乌兹别克斯坦汉语教学教材的适用性和功能性。笔者希望通过这些方面的努力，能够有效促进乌兹别克斯坦汉语教材编写水平的提高，从而真正实现汉语教材编写的本土化。

《汉语新目标》是国家汉办在大力促进本土汉语教材编写使用的背景下，由黑龙江大学和俄罗斯远东国立大学合作编写的。《汉语新目标》第一册是中国国家对外汉语教学领导小组办公室的重点规划项目，也是现有的第一套以俄语注释、适用于大学阶段汉语教学的一套系列教材，同时也可提供相应程度的汉语学习者使用。全套教材一共9册，均配有教师用书，学生用书和录音磁带。每学期以一册为教学进度，可以提供一年级到四年级或者同样程度的汉语学习者从初级到高级各阶段使用。（《汉语新目标》编写委员会.汉语新目标.第1册[M].北京：教育科学出版社，2004年5月.6.）

这套教材依据对外汉语教学大纲，采用生动活泼、贴近生活、具有鲜明时代特色的语言材料进行编写，考虑到了学习者学习汉语的特点，教材内容按照循序渐进的原则，从易到难地进行汉语教学。课文题材广泛，内容丰富多彩，体现了时代特色，同时表现出语言的稳定性，并且具有一定的趣味性。语法部分从教材编写的完整性、科学性为出发点，合理安排学习的难点和重点。练习项目的设计，以训练学习者的语言能力和语言交际能力为目标，通过多种途径和方式达到熟练运用的目的。

《汉语新目标》全书共第九册，本文主要研究该教材的第一册。第一册 1-6 课为语音学习阶段，其课本体例为：语音知识、练习、语言知识。从第 7

课以后的课本体例为：课文、新词语、语法、语音、汉字、练习、阅读课文，语言知识八个部分。

综上所述，《汉语新目标》是一套很成功的教材，对俄语为母语的学生学习汉语带来了许多便利。但是俄语地区范围很广，涉及到多个国家，这些国家之间也存在着差异性。更何况中亚一些国家，本身就有自己的语言，俄语并非他们的母语，但由于相应的教材跟不上，他们只能选用俄汉对照的教材。如果从本土化的角度来考察，这部教材不可能放之四海而皆准。我们需要的不仅仅是俄汉对照的教材，而是需要适合乌兹别克斯坦学生学习的教材。因此我想，只有找到其存在的问题，才能深入推动教材本土化的进程。

现在在乌兹别克斯坦共有五所大学和一所中学设有汉语课程，一个是在法尔格纳国立大学，另一个是在塞迈尔坎外语大学。另外三所开设汉语课程的大学都在乌兹别克斯坦的首都塔什干。它们分别是：塔什干东方学院、乌兹别克斯坦语言大学，国立大学学校里面不仅有汉语专业，而且还有可以自愿选修的汉语课。这些大学主要是培养东方学家和汉语教学从事者的学校。其中五十九中学是在乌兹别克斯坦所有中等学校当中唯一一所开设汉语课程的中学。本次调查研究是针对两所大学进行的，他们分别是：塔什干东方学院，乌兹别克斯坦国立世界语言大学。笔者分析教材的过程得出了这些结果：

在文化介绍方面，《汉语新目标》第一册教材采用了插图和课后补充文化知识的介绍形式。《汉语新目标》第一册也跟别的教材一样在课后附有文化知识介绍，但是其侧重点则是对汉语知识的介绍，介绍了诸如轻声变调、汉字结构、造字法、汉语句法关系等语言知识。分析这套教材所介绍的文化知识内容我们会发现，《汉语新目标》第一册难免有些单调，降低了学习者的学习兴趣。

还有大部分的故事内容属于俄罗斯文化所习惯的，这本教材不能帮助学习者同时理解本地文化。课本中对我们乌兹别克斯坦学生来说陌生的文化因素比较多。

1. 重视文化差异。我们建议《汉语新目标》第一册在今后的编写过程中可以针对同一文化项目适当加入乌中相关文化的对比。特别是对一些交际文化的内容应该重点介绍。比如打招呼、拒绝、请客、送礼等相关知识，如果在教学中只是由教师自说自话介绍书中的中国传统文化，学生缺乏认同和深刻的体会，势必难以达到好的教学效果。笔者在实际教学中介绍中国不同颜色的代表意义时，引导学生与本国的颜色所代表的意义进行比较，发现他们对于不同文化的差异很感兴趣并且能更好的关注中华文化与本国文化的异同与融合。

2. 文化内容应适合乌兹别克斯坦学生的兴趣，符合学生的认知及接受程度。文化内容的传播也要适时更新，特别是对在校大学生，不但要介绍中国传统文化的内容，还应当有一些当代中国国情和流行文化的内容。另外，除了以文字的形式解释文化现象外，还可以在教材中辅之以可以体现中国文化内容的图片，使教学活动更加生动活泼。

3. 应该多加入一些中国和乌兹别克斯坦文化有关的图片，内容要尽可能贴近乌兹别克斯坦学习者的思维、文化、习惯，以帮助学生更容易理解中国的文化和课文所学内容。

综上所述，根据笔者对《汉语新目标》教材的分析，可以看出教材的编写具有一定的优势和合理性，但也存在一些问题，主要问题如下：

一、语言知识方

1、语音是学习汉语的基础，而教材缺乏声位图的讲解和光盘的标准的语音示范，加之在乌兹别克斯坦进行汉语教学的老师可能本身对语音的掌握存在偏差，或者老师不能正确分析学生发音的难点，所以对于初级学习者是不利的。比如声调是汉语所特有的，对于乌兹别克斯坦的汉语学习者来说无疑是难点之一，如果教材附加光盘，可以为学习者提供正确的语音示范，有利于学习者对声调的正确掌握。

2、在词汇方面，经过调查不难发现，教材每课的生词偏多，对于初级学习者来说，超过了他们的记忆程度。而且教材对于词汇的解释不够透彻，直观性较差，例句较少也是词汇编写方面出现的重要问题。另外教材对于词汇的翻译也出现了问题：一是印刷错误；二是使用俄文进行翻译的词汇与汉语意思和词性方面有出入，三是俄语翻译不够完整，这对以乌兹别克语为母语的学习者来说，理解起来有一定的困难。

3、值得肯定的是，教材在语法方面的编排合理。每课语法点的数量适中，有利于学习者的学习。使用俄文进行翻译的汉语语法大部分学习者都可以理解和接受。

二、课文内容方面

课文插图与内容不相符合，失去了插图帮助学习者更直观理解课文的作用。而课文的文化背景与乌兹别克斯坦的文化和国情相差甚远，另外课文所涉及的语言和情景过时，应该与时俱进，学习当代的语言。

三、在文化方面，教材对中国文化与乌兹别克斯坦文化对比较少，对交际文化的介绍不够，造成学习者对于中国文化理解不够透彻。

通过前面对《汉语新目标》第一册（俄语版）的文本分析以及采用问卷调查和访谈的方式分别对老师和学生进行调研，收集到了关于本教材在乌兹别克斯坦使用情况的反馈信息。本人尝试在结合理论分析与实际调查的基础上，得出一些结论并对该教材在乌兹别克斯坦的使用提出一些建议，以促进汉语教材本土化的发展步伐，编写出真正适合乌兹别克斯坦汉语学习者使用的教材。

1教材词汇部分编写的建议

词汇是语言的建筑材料。有了词汇才能组成句子。生词的学习看起来简单，其实很难，因为词汇系统和社会生活联系非常的密切，是不断变化的系统。（李晓琪，**外国学生现代汉语常用词词典编纂散论[J]**，**世界汉语教学.1997年第3期：69**）

鉴于第三章笔者对《汉语新目标》教材词汇部分的分析，现提出如下编写的具体改进建议：

第一，新词汇表的位置在不同的教材中处于不同的位置。乌兹别克斯坦的二语教材中词

汇大部分在课文以后出现。鉴于上章的分析，根据老师的访谈和学生的意见，教材的词汇编写最好出现在课文前面。如果一课有两篇文章，生词编写最好分别放在课文之前，因为学习者先理解词汇然后再读课文会减少他们的负担。

第二，词汇量应该适度。词汇量适度包括三个方面，首先课本的词汇总量不能超过1000个，尤其是初级阶段。还有平均每课生词含量适度。不能太少，太少学习者容易忽略词汇的学习，也不能太多，给学生带来压力。初级阶段的教材每课的生词控制在10到20之内最适合；乌兹别克斯坦汉语教材生词安排得比较多，每课的生词大约在20到30个之内。对刚入学的学习者来说压力较大，较难记住词汇的用法。还有大部分的词汇是不常用的词汇。学生和教师建议应该把每课的词汇控制在一定的数量，还有编写者应注意多加流行语和常用的词汇，才能吸引学习者的兴趣。

第三，生词注释方式多样化。乌兹别克斯坦生词注释一般用俄语注释，给初级学生理解生词带来困难，另外，在翻译的过程中，也不可避免地出现了上面提到的各种各样的问题，因而导致了学习者对生词的理解产生了一些误会，影响了学习者的学习效果。第二语言的学习中调动学生的兴趣很重要，国外的教材一般会有很多图片，我们教材中词汇的后面也可以使用图片的形式来展示出来，那么学习者可以更容易的理解，而且也会有趣得多。学生的词汇量达到中级阶段时，用中文解释比较好，也可以同时巩固所学的词汇知识。

总之外国学生学习汉语的目的很多，很多学生想了解与中国的政治和经济相关的问题，虽然我们学了很长时间的汉语，但是很少涉及上面提到的专门的词汇，学习者在看新闻或跟中国人进行交流的时候肯定会听不明白，所以编写者应该注意这方面的问题。

2教材语法部分编写的建议

语法编写直接关系到整本书的趣味性，怎么把枯燥的语法知识解释编写得简单、明确、有趣，是教材编写的难度之一。

一本二语教材的编写是需要有语法理论支撑的。由于每课的语法部分都是用俄语注释来解释的，因此尽管语法很简单，对乌兹别克本地的学习者来说也有很多困难，增加了很大压力。还有语法项目的数量应该根据学生的水平来确定。在《汉语新目标》中一课的语法量控制在三到四个，这个数量还是比较合理的。本国的教师们建议：初级阶段的语法量少点好，语法解释用乌兹别克语比较好，语法的重点和难点采用与乌兹别克语对比的形式比较好。

对汉语语法的难点和重点应详细解释。笔者在乌兹别克斯坦调查中发现，教材并没有对离合词的意义和用法进行详细的解释，导致学生在生活中对于离合词的误用。如“见面”“上课”“吃饭”这些词汇直接运用了教材中，根本没有解释它的用法，导致了学生在生活中出现了“见面过”“吃饭过”“上课过”这样错误的用法。其次教材对介词的解释非常不全面，教材中介词是用俄语来对比解释的，乌兹别克语语法中介词应该放在名词后面“名词+介词”，而语法解释中没有对此进行重点说明。这些都应该注意。

还有，应重视教材的语法练习，多编写小练习，而且可以多采用图片形式来减少学习者语法学习的负担。

3 教材练习部分编写的建议

练习是牢固以前所学的知识、锻炼学生能力的重要手段。因此对外汉语教材的编写要重视教材的练习编写。（刘颂浩.对外汉语教学中练习的目的、方法和编写原则[J].世界汉语教学.2009, 23(1) : 112-111)

乌兹别克斯坦现使用的汉语教材的题型比较单一，针对性比较差。针对乌兹别克斯坦的学生的教材可以从以下几个方面建议：

第一，增加练习量。《汉语新目标》中练习的题量是比较合理的，但是形式没有趣味性，应该提高练习的趣味性。学生的课下练习比较少，下次上课时已经记不起上节课的内容，所以我们要增加课后的练习题量，可以有一些学生自学的内容，比如利用网络查找各种信息等。

第二，设计丰富的题型。练习的形式应该在与练习主体一致的情况下，稍微有些变化。《汉语新目标》忽略了语音练习。因为学习语音的部分比较短，语音阶段很快过去，所以学生的语音练习比较少，效果不是很好。所以语音练习题在《汉语新目标》第一册中应争取每课都设计到，纠正学习者的语音问题，以便掌握地道的汉语发音。

第三，增加针对乌兹别克斯坦学生的语法说明和练习。特别是应有针对性地把汉语和乌语中差异性较大的语法现象进行重点提示、解释和练习。在练习中对这些重点进行反复练习，尽量减少学生母语对汉语学习的干扰，养成正确的习得。如有可能，也可设计单元自我测试的内容，让学生对自己的汉语学习情况有明确的了解。

4 教材文化内容编写的建议

文化对语言的影响很大，还会影响语言的运用效果。文化之间的差异对不同的文化有自己的影响。比如我们可以看到阿拉伯汉语教材里面根本没有关于喝酒，一起去酒吧类似的课文或者话题。教材文化内容编写应该注意以下方面：

第一，增加教材中的文化因素的编写。现在的教材中对文化因素重视不够，特别是对一些交际文化内容认识不够，所以有时学生不能够正确理解词义和所学内容。

第二，合理的安排教材中文化因素出现的位置。一是可以把文化因素设计到话题之内；二是可以在课后补充有关课文话题的中国文化知识，可以以资料卡的形式出现；三是在课堂上，老师可以向学习者介绍当代的文化现象和知识，作为调节课堂气氛的手段，也有利于提高学习者学习汉语的兴趣。

第三，可以通过与乌兹别克斯坦的文化因素对比的形式设计课文，以便提高学习者的兴趣。但要考虑到乌兹别克斯坦文化与中国文化的差异和冲突。

结语

乌兹别克斯坦汉语教学的历史悠久，乌兹别克斯坦现有的汉语教材又存在着一些问题，因此，亟待编写一套更适合以乌兹别克语为母语的学习者的汉语教材。本文从乌兹别克

斯坦本土化的角度出发，通过对《汉语新目标》第一册的总体结构、语音、词汇、语法、课文、练习、文化、翻译模式这七个部分进行分析，找出其存在的优缺点。通过这套教材的分析，我们可以为对乌兹别克斯坦汉语教材结构的设计提供如下建议：

1. 坚持结构-功能-

文化相结合的编写理念。教材应注重语言知识的合理设计，体现语言作为交际工具的特点，并与乌兹别克斯坦文化相适应。

2. 加强知识点的重现。合理安排每课时的词汇和语法点，学习新知，复习旧识，做到温故而知新。

3. 重视声调教学。教材后可附光盘为学习者提供正确的语音示范，在课后练习中增加声韵组合的练习，增加学习者练习的次数以帮助他们掌握声调。

4. 注意汉字的的教学。加强教材对汉字编写的多样化，通过图片和笔顺、笔画结构的展示和讲解帮助同学们更好的学习汉字。

5. 加强课文内容的趣味性。课文主题要符合时代背景，与时俱进。课文内容要结合学习者兴趣点进行编写，提高学习者的阅读兴趣。

6. 重视交际能力的培养。选取当代的语言资料作为课文的内容，注重语言的实用性。

7. 采用多种方式导入文化项目。在语言场景设计方面适当穿插乌兹别克语文化和中国文化的场景，可以进行合理的对比以帮助学习者更好的了解两国文化。文化知识可以通过资料卡的形式呈现，丰富学习文化知识的多样性。

参考文献

1. 刘颂浩. 对外汉语教学中练习的目的、方法和编写原则[J]. 世界汉语教学. 2009, 23(1) 112-11
2. 李晓琪, 外国学生现代汉语常用词词典编纂散论[J], 世界汉语教学.1997 年第 3 期 : 69
3. 《汉语新目标》编写委员会.汉语新目标.第 1 册[M].北京:教育科学出版社, 2004 年 5 月.6.
4. 周小兵, 陈楠, “一版多本”与海外教材的本土化研究[J], 世界汉语教学, 2013年02期
5. 周小兵, 宋永波, “对外汉语阅读研究”[M], 第一版, 北京二北京大学出版社, 2001 : 57-60
6. 刘颂浩.对外汉语教学研究[M].北京:教育科学出版社, 2005, 76-79
7. Bunyod : 《乌兹别克斯坦汉语教学现状研究》, 硕士学位论文, 新疆师范大学 2012年
8. 安静 : 《乌兹别克斯坦汉语教学情况调查研究分析》, 硕士学位论文, 中央民族大学 2013年
9. S. Nosirova. 《Xitoy tili : Globalizatsiya, muammo va istiqbollar》, Ozbekistonda Xitoyshunoslik : tarixi, hozirgi zamon va kelajak, Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2012.
10. www.tashgiv.uz
11. www.uzswlu.uz